Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś spór jest o słowo i imiona i Prawa u was zobaczycie sami sędzia bowiem ja tych nie chcę być |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | skoro jednak spór dotyczy słów,\* \*\* nazw i waszego własnego Prawa,\*\*\* \*\*\*\* zajmijcie się tym sami; ja nie chcę być sędzią w tych sprawach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli zaś szukania są około słowa, i nazw, i Prawa, (tego) u was, zobaczycie sami. Sędzią ja tych\* nie chcę być". [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś spór jest o słowo i imiona i Prawa u was zobaczycie sami sędzia bowiem ja tych nie chcę być |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skoro jednak spór dotyczy słów, nazw i waszego własnego Prawa, zajmijcie się tym sami. Ja nie chcę być sędzią w tych sprawach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli spór dotyczy słów, imion i waszego prawa, sami *to* rozpatrzcie. Ja bowiem nie chcę być sędzią w tych *sprawach*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz jeźli jest jaka gadka o słowach i o imionach i o zakonie waszym, sami tego patrzcie; albowiem ja tego sędzią być nie chcę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli są gadki o słowie i imionach i zakonie waszym, sami tego patrzcie: ja nie chcę być tego sędzią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale gdy spór toczy się o słowa i nazwy, i o wasze Prawo, rozpatrzcie to sami. Ja nie chcę być sędzią w tych sprawach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skoro jednak spór dotyczy słów, nazw i waszego własnego zakonu, sami się tym zajmijcie; ja nie chcę być sędzią w tych sprawach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli natomiast spór toczy się o słowa i nazwy, i o wasze Prawo, rozpatrzcie to sami. Ja nie chcę być sędzią w tych sprawach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro jednak spór dotyczy słów, nazw i waszego Prawa, rozstrzygnijcie to między sobą! Nie chcę być sędzią w tej sprawie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skoro natomiast rzecz jest w sporze o słowa i nazwy i o wasze Prawo, sami to rozpatrujcie. Nie zamierzam być sędzią takich spraw”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponieważ jednak spór dotyczy słów i pojęć z dziedziny waszego Prawa, załatwcie to między sobą; ja nie chcę o tym wyrokować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | skoro jednak spór dotyczy słów, nazw i waszego Prawa, sami się tym zajmijcie. Ja nie chcę być sędzią w tej sprawieʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | та коли сперечання іде про слово і про імена, і про ваш закон, глядіть самі, [бо] я не хочу бути суддею в цьому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś skoro są to kwestie sporne względem słowa, imion i według waszego prawa, sami zrozumcie, że ja nie chcę być im sędzią. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale skoro chodzi o kwestie słów i nazw, i waszego własnego prawa, to musicie rozstrzygnąć to sami. Zdecydowanie odmawiam rozsądzania takich spraw". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli są to spory co do mowy i nazw, i waszego Prawa, wy sami musicie się tym zająć. Ja nie chcę być sędzią w tych sprawach”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale skoro jest to spór o słowa, imiona i o wasze Prawo, radźcie sobie sami. Ja nie będę się tym zajmował! |

1. 1) Tj. słowa, lecz: słów, jeśli potraktować słowo w sensie sprawy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 6:4</x>; <x>620 2:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) A zatem w pojęciu Galliona chrześcijaństwo było formą judaizmu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 18:31</x>; <x>510 23:29</x>; <x>510 25:18-19</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Z domyślnym: spraw. [↑](#footnote-ref-6)